



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul 174 (XVIII) — Nr. 634

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 24 iulie 2006

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
284.		309.	
— Lege pentru aderarea României la Convenția privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime și la Protocolul din 1996 pentru amendarea acesteia, adoptate în cadrul Organizației Maritime Internaționale la Londra la 19 noiembrie 1976, respectiv la 2 mai 1996 .....	2	— Lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 421/2002 privind regimul juridic al vehiculelor fără stăpân sau abandonate pe terenuri aparținând domeniului public sau privat al statului ori al unităților administrativ-teritoriale .....	13
Convenția privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, 1976 .....	2-7	938.	
Protocolul din 1996 pentru amendarea Convenției privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, 1976 ....	7-10	— Decret privind promulgarea Legii pentru modificarea și completarea Legii nr. 421/2002 privind regimul juridic al vehiculelor fără stăpân sau abandonate pe terenuri aparținând domeniului public sau privat al statului ori al unităților administrativ-teritoriale .....	14
910.		★	
— Decret privind promulgarea Legii pentru aderarea României la Convenția privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime și la Protocolul din 1996 pentru amendarea acesteia, adoptate în cadrul Organizației Maritime Internaționale la Londra la 19 noiembrie 1976, respectiv la 2 mai 1996 .....	10	310.	
★		— Lege privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 107/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate .....	14
306.		939.	
— Lege pentru ratificarea Protocolului adițional dintre România și Republica Slovacă, semnat la Bratislava la 8 noiembrie 2005, la Acordul dintre România și Republica Slovacă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Bratislava la 3 martie 1994 .....	10	— Decret pentru promulgarea Legii privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 107/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate .....	15
Protocol adițional între România și Republica Slovacă, la Acordul dintre România și Republica Slovacă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Bratislava la 3 martie 1994 .....	11	★	
935.		311.	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Protocolului adițional dintre România și Republica Slovacă, semnat la Bratislava la 8 noiembrie 2005, la Acordul dintre România și Republica Slovacă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Bratislava la 3 martie 1994 .....	11	— Lege privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 160/2005 pentru prorogarea termenului de intrare în vigoare a Legii nr. 327/2005 privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 38/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate .....	15
★		940.	
308.		— Decret pentru promulgarea Legii privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 160/2005 pentru prorogarea termenului de intrare în vigoare a Legii nr. 327/2005 privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 38/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate .....	16
— Lege pentru completarea Legii nr. 351/2001 privind aprobarea Planului de amenajare a teritoriului național — Secțiunea a IV-a — Rețeaua de localități .....	12		
937.			
— Decret privind promulgarea Legii pentru completarea Legii nr. 351/2001 privind aprobarea Planului de amenajare a teritoriului național — Secțiunea a IV-a — Rețeaua de localități .....	12		
★			

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

**LEGE****pentru aderarea României la Convenția privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime și la Protocolul din 1996 pentru amendarea acesteia, adoptate în cadrul Organizației Maritime Internaționale la Londra la 19 noiembrie 1976, respectiv la 2 mai 1996****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — România aderă la Convenția privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, adoptată în cadrul Organizației Maritime Internaționale la Londra la 19 noiembrie 1976.

Art. 2. — România aderă la Protocolul din 1996 pentru amendarea Convenției privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, 1976, adoptat de Organizația Maritimă Internațională la Londra la 2 mai 1996.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**BOGDAN OLTEANU**

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 6 iulie 2006.  
Nr. 284.

**CONVENȚIA****privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, 1976\*)**

Intrată în vigoare la 1 decembrie 1986

Statele părți la prezenta convenție,

recunoscând avantajul determinării prin acord a anumitor reguli uniforme privitoare la limitarea răspunderii pentru creanțe maritime,

au decis să încheie în acest scop o convenție și au convenit la aceasta după cum urmează:

**CAPITOLUL I****Dreptul la limitare****ARTICOLUL 1****Persoanele îndreptățite la limitarea răspunderii**

1. Proprietarii de nave și salvatorii, așa cum sunt definiți în cele ce urmează, conform prevederilor acestei convenții își pot limita răspunderea pentru creanțele stabilite la art. 2.

2. Termenul *proprietar de navă* va avea înțelesul de proprietar, navlositor, manager și operator al unei nave maritime.

3. *Salvator* înseamnă orice persoană care oferă servicii în legătură directă cu operațiunile de salvare. Operațiunile de salvare vor include de asemenea operațiunile menționate în art. 2 paragraful 1 subparagrafele d), e) și f).

4. Dacă oricare dintre creanțele prevăzute la art. 2 sunt formulate împotriva vreunei persoane pentru a cărei faptă, neglijență sau greșeală este răspunzător proprietarul de navă sau salvatorul, această persoană va fi îndreptățită să beneficieze ea însăși de limitarea răspunderii așa cum este prevăzută în prezenta convenție.

5. În această convenție răspunderea proprietarului de navă va include răspunderea într-o acțiune formulată împotriva navei înseși.

6. Asigurătorul răspunderii pentru creanțe supuse limitării, în conformitate cu prevederile prezentei convenții, va fi îndreptățit să beneficieze de avantajele acestei convenții în aceeași măsură ca și asiguratul însuși.

7. Actul prin care se invocă limitarea răspunderii nu va constitui o recunoaștere a răspunderii.

**ARTICOLUL 2****Creanțe supuse limitării**

1. În conformitate cu art. 3 și 4, următoarele creanțe, oricare ar fi natura răspunderii, vor face obiectul limitării răspunderii:

a) creanțe privind pierderea vieții sau vătămarea corporală sau pierderea ori deteriorarea proprietății (incluzând deteriorarea amenajărilor portuare, a bazinelor, a căilor navigabile și a mijloacelor de semnalizare a navigației), care au avut loc la bord sau în legătură directă cu operarea navei sau cu operațiunile de salvare, și pierderile ulterioare rezultate din acestea;

b) creanțe privind pierderi cauzate de întârzieri în transportul pe mare al mărfii, pasagerilor sau bagajelor acestora;

c) creanțe privind alte pierderi cauzate de încălcarea drepturilor, altele decât cele contractuale, produse în

\*) Traducere.



legătură directă cu operarea navei sau cu operațiunile de salvare;

d) creanțe privind ranfluarea, dezechsuarea, distrugerea sau predarea în bună stare a unei nave scufundate, naufragiate, eșuate ori abandonate, inclusiv a tot ceea ce este sau a fost la bordul unei astfel de nave;

e) creanțe privind preluarea, distrugerea sau predarea în bună stare a mărfii de pe navă;

f) creanțe ale unei persoane, alta decât cea răspunzătoare pentru măsurile luate în vederea prevenirii sau minimalizării pierderilor pentru care persoana răspunzătoare își poate limita răspunderea în conformitate cu prezenta convenție, și pierderile ulterioare cauzate de asemenea măsuri.

2. Creanțele enumerate în paragraful 1 vor face obiectul limitării răspunderii chiar dacă ele sunt cerute prin intermediul unui recurs sau ca despăgubire impusă contractual ori în alt mod. Totuși, creanțele menționate în paragraful 1 subparagrafele d), e) și f) nu vor face obiectul limitării răspunderii în măsura în care acestea sunt legate de o remunerare potrivit unui contract încheiat cu persoana răspunzătoare.

#### ARTICOLUL 3

##### Creanțe exceptate de la limitare

Prevederile prezentei convenții nu se vor aplica:

a) creanțelor pentru salvare sau pentru contribuția la avaria comună;

b) creanțelor pentru pagube produse prin poluarea cu hidrocarburi în înțelesul Convenției internaționale privind răspunderea civilă pentru daune produse prin poluarea cu hidrocarburi din 29 noiembrie 1969 sau al oricărui amendament ori protocol în vigoare al acesteia;

c) creanțelor supuse oricărei convenții internaționale sau legislații naționale, care guvernează ori interzic limitarea răspunderii pentru daune de natură nucleară;

d) creanțelor împotriva proprietarului unei nave nucleare pentru daune de natură nucleară;

e) creanțelor prepușilor proprietarului navei sau salvatorului, ale căror îndatoriri au legătură cu nava sau cu operațiunile de salvare, incluzând creanțe ale moștenitorilor acestora, dependenților sau altor persoane îndreptățite să formuleze aceste creanțe, dacă, sub legea care guvernează contractul de angajare dintre proprietarul navei sau salvator și acești prepuși, proprietarul navei ori salvatorul nu este îndreptățit să își limiteze răspunderea pentru aceste creanțe sau dacă, potrivit acestei legi, îi este permis să își limiteze răspunderea doar la o valoare mai mare decât cea prevăzută de art. 6.

#### ARTICOLUL 4

##### Conduita care îngreșește limitarea

O persoană răspunzătoare nu trebuie să aibă dreptul să își limiteze răspunderea, dacă s-a demonstrat că pierderea a rezultat prin acțiunea sa personală sau prin omisiune, comisă cu intenția de a cauza această pierdere, sau din imprudență și știind că este posibil să rezulte o astfel de pierdere.

#### ARTICOLUL 5

##### Compensarea creanțelor

Când o persoană îndreptățită la limitarea răspunderii potrivit prevederilor acestei convenții are o creanță împotriva creditorului său rezultată din același eveniment,

respectiv creanțele se vor compensa, iar dispozițiile prezentei convenții se vor aplica numai soldului, dacă există.

## CAPITOLUL II

### Limitele răspunderii

#### ARTICOLUL 6

##### Limite generale

1. Limitele răspunderii pentru alte creanțe decât cele menționate în art. 7, apărute într-o ocazie distinctă, vor fi calculate după cum urmează:

a) în ceea ce privește creanțele pentru pierderea vieții sau vătămare corporală:

(i) 333.000 unități de cont pentru o navă cu un tonaj până la 500;

(ii) pentru o navă cu tonaj mai mare decât cel prevăzut la pct. (i), următoarea sumă peste cea menționată la pct. (i):

— pentru fiecare tonă de la 501 la 3.000, 500 unități de cont;

— pentru fiecare tonă de la 3.001 la 30.000, 333 unități de cont;

— pentru fiecare tonă de la 30.001 la 70.000, 250 unități de cont; și

— pentru fiecare tonă peste 70.000, 167 unități de cont;

b) în ceea ce privește orice alte creanțe:

(i) 167.000 unități de cont pentru o navă cu un tonaj până la 500;

(ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât cel prevăzut la pct. (i), următoarea sumă peste cea menționată la pct. (i):

— pentru fiecare tonă de la 501 la 30.000, 167 unități de cont;

— pentru fiecare tonă de la 30.001 la 70.000, 125 unități de cont; și

— pentru fiecare tonă peste 70.000 tone, 83 unități de cont.

2. Atunci când suma calculată în conformitate cu paragraful 1 subparagraful a) este insuficientă pentru plata în totalitate a creanțelor menționate în acel paragraf, suma calculată în conformitate cu paragraful 1 subparagraful b) va fi disponibilă pentru reglarea soldului neplătit pentru creanțele din paragraful 1 subparagraful a) și acest sold neplătit vine în completarea creanțelor menționate în paragraful 1 subparagraful b).

3. Totuși, fără a aduce atingere dreptului la creanțe pentru pierderea vieții sau vătămarea corporală conform paragrafului 2, un stat parte poate stipula în legislația națională faptul că creanțele privind pagube la amenajările portuare, la bazine, la căi navigabile și la mijloace de semnalizare a navigației vor avea prioritate asupra altor creanțe menționate în paragraful 1 subparagraful b), după cum stabilește acea lege.

4. Limitele răspunderii pentru orice salvator care nu operează de pe navă sau pentru orice salvator care operează doar pe nava care sau în numele căreia se acordă servicii de salvare vor fi calculate ca pentru un tonaj de 1.500.

5. În scopul acestei convenții tonajul navei va fi considerat tonajul brut calculat conform regulilor de calcul al tonajului conținute în anexa 1 la Convenția internațională privind măsurătorile de tonaj al navelor, 1969.



## ARTICOLUL 7

**Limita pentru creanțele pasagerilor**

1. Pentru creanțele apărute ca urmare a oricărei ocazii distincte de pierdere a vieții sau vătămare corporală a pasagerilor unei nave, limita răspunderii proprietarului de navă în acest caz va fi în sumă de 46.666 unități de cont, multiplicată cu numărul de pasageri pe care nava este autorizată să îl transporte conform certificatului său, dar fără a depăși 25 milioane unități de cont.

2. În scopul acestui articol *creanțe pentru pierderea vieții sau vătămare corporală a pasagerilor unei nave* va însemna orice astfel de creanțe pretinse de sau în numele oricărei persoane transportate pe navă:

- a) conform unui contract de transport pasageri; sau
- b) care, cu acceptul cărașului, însoțește un vehicul sau animale vii în cadrul unui contract de transport mărfuri.

## ARTICOLUL 8

**Unitatea de cont**

1. Unitatea de cont la care se face referire în art. 6 și 7 reprezintă dreptul special de tragere, așa cum este definit de Fondul Monetar Internațional. Sumele menționate în art. 6 și 7 trebuie convertite în moneda națională a statului în care se solicită limitarea, la cursul din data constituirii fondului limitării, efectuării plății sau acordării garanției care în conformitate cu legea aceluși stat este echivalentul plății respective. Pentru operațiunile și tranzacțiile unui stat parte care este membru al Fondului Monetar Internațional, valoarea în drepturi speciale de tragere a monedei naționale trebuie calculată conform metodei de evaluare aplicate de Fondul Monetar Internațional, în vigoare la data menționată. Valoarea în drepturi speciale de tragere a monedei naționale a unui stat parte care nu este membru al Fondului Monetar Internațional trebuie calculată printr-o metodă stabilită de statul în cauză.

2. Totuși, acele state care nu fac parte din Fondul Monetar Internațional și a căror legislație nu permite aplicarea prevederilor paragrafului 1 pot, la momentul semnării fără rezerve cu privire la ratificare, acceptare sau aprobare sau la momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării ori în orice moment ulterior, să declare faptul că limitele răspunderii prevăzute a fi aplicate în teritoriile lor prin această convenție vor fi fixate după cum urmează:

a) referitor la art. 6 paragraful 1 subparagraful a), la o sumă de:

- (i) 5 milioane de unități monetare pentru o navă cu un tonaj până la 500;
- (ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât cel prevăzut la pct. (i), următoarea sumă adăugată la cea menționată la pct. (i):
  - pentru fiecare tonă de la 501 la 3.000, 7.500 unități monetare;
  - pentru fiecare tonă de la 3.001 la 30.000, 5.000 unități monetare;
  - pentru fiecare tonă de la 30.001 la 70.000, 3.750 unități monetare; și
  - pentru fiecare tonă care depășește 70.000, 2.500 unități monetare; și

b) cu privire la articolul 6 paragraful 1 subparagraful b), la o sumă de:

- (i) 2,5 milioane de unități monetare pentru o navă cu un tonaj până la 500;

(ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât cel prevăzut la pct. (i), următoarea sumă adăugată la cea menționată la pct. (i):

- pentru fiecare tonă de la 501 la 30.000, 2.500 unități monetare;
  - pentru fiecare tonă de la 30.001 la 70.000, 1.850 unități monetare; și
  - pentru fiecare tonă care depășește 70.000, 1.250 unități monetare; și
- c) cu privire la art. 7 paragraful 1, la o sumă de 700.000 unități monetare multiplicată cu numărul pasagerilor pe care nava este autorizată să îl transporte conform certificatului său, dar fără a depăși 375 milioane unități monetare.

Paragrafele 2 și 3 ale art. 6 se aplică corespunzător subparagrafelor a) și b) ale acestui paragraf.

3. Unitatea monetară la care se face referire în paragraful 2 corespunde cu șaiszeci și cinci și jumătate miligrame de aur de puritate nouă sute miimi. Conversia sumelor la care se face referire în paragraful 2 în moneda națională trebuie făcută conform legislației statului implicat.

4. Calculul menționat în ultima frază a paragrafului 1 și conversia menționată în paragraful 3 trebuie efectuate astfel încât, pe cât posibil, să exprime în moneda națională a statului parte aceeași valoare reală a sumelor din art. 6 și 7, exprimate în unități de cont. Statele părți trebuie să comunice depozitarului metoda de calcul conform paragrafului 1 sau rezultatul conversiei din paragraful 3, după caz, la momentul semnării fără rezerve cu privire la ratificare, acceptare sau aprobare ori atunci când depune unul din instrumentele menționate la art. 16 și oricând intervine o modificare a oricăruia dintre acestea.

## ARTICOLUL 9

**Cumularea creanțelor**

1. Limitele răspunderii stabilite în conformitate cu art. 6 se vor aplica cumulului tuturor creanțelor apărute într-o situație distinctă:

a) împotriva persoanei sau persoanelor menționate în paragraful 2 al art. 1 și oricărei persoane pentru a cărei acțiune, neglijență sau greșeală ea sau ele sunt responsabile; sau

b) împotriva proprietarului unei nave care acordă servicii de salvare de pe acea navă și salvatorului sau salvatorilor care operează de pe o astfel de navă și oricărei persoane pentru a cărei acțiune, neglijență sau greșeală ea sau ele sunt responsabile; sau

c) împotriva salvatorului sau salvatorilor care nu operează de pe navă sau care operează doar pe nava care sau în numele căreia sunt acordate serviciile de salvare și oricărei persoane pentru a cărei acțiune, neglijență sau greșeală ea sau ele sunt responsabile.

2. Limitele răspunderii stabilite în conformitate cu art. 7 trebuie aplicate cumulului tuturor creanțelor în cauză, care pot apărea într-o ocazie distinctă împotriva persoanei sau persoanelor menționate în paragraful 2 al art. 1 în legătură cu nava menționată în art. 7 și oricărei persoane pentru ale cărei acțiuni, neglijență sau greșeală ea sau ele sunt responsabile.

## ARTICOLUL 10

**Limitarea răspunderii fără constituirea unui fond de limitare**

1. Limitarea răspunderii poate fi solicitată chiar dacă nu a fost înființat un fond de limitare potrivit art. 11. Totuși, un stat parte poate prevedea în legislația națională ca, la introducerea în instanță a unei acțiuni pentru obținerea plății unei creanțe supuse limitării, persoana răspunzătoare



să poată invoca dreptul de limitare a răspunderii doar dacă a fost înființat un fond de limitare în conformitate cu prevederile prezentei convenții sau dacă acesta se înființează atunci când este invocat dreptul de limitare a răspunderii.

2. Dacă limitarea răspunderii este invocată fără constituirea unui fond de limitare, prevederile art. 2 trebuie aplicate corespunzător.

3. Aspectele legate de procedură, apărute datorită regulilor acestui articol, trebuie stabilite conform legislației naționale a statului parte în care are loc acțiunea.

### CAPITOLUL III

#### Fondul de limitare

##### ARTICOLUL 11

#### Constituirea fondului

1. Orice persoană considerată răspunzătoare poate constitui un fond în cadrul instanței sau al oricărei autorități competente a statului parte în care sunt instituite procedurile legale cu privire la creanțele care fac obiectul limitării. Fondul trebuie să fie constituit în limita sumelor menționate în art. 6 și 7, corespunzătoare creanțelor pentru care acea persoană poate fi răspunzătoare, împreună cu dobânda calculată de la data producerii evenimentului care a dat naștere răspunderii, până la data constituirii fondului. Orice fond astfel constituit va fi disponibil doar pentru plata creanțelor pentru care poate fi invocată limitarea răspunderii.

2. Un fond poate fi constituit prin depunerea sumei sau prin prezentarea unei garanții acceptabile conform legislației statului parte unde este constituit fondul și considerată suficientă de către instanță sau de altă autoritate competentă.

3. Un fond constituit de una dintre persoanele menționate în paragraful 1 subparagrafele a), b), sau c) ori în paragraful 2 ale art. 9 sau de asigurătorul acestora trebuie să fie recunoscut ca și constituit de către toate persoanele menționate în paragraful 1 subparagrafele a), b) sau c) ori în paragraful 2, după caz.

##### ARTICOLUL 12

#### Distribuirea fondului

1. Cu condiția respectării prevederilor paragrafelor 1, 2 și 3 ale art. 6 și 7, fondul trebuie distribuit între solicitanții proporțional cu creanțele lor stabilite asupra fondului.

2. Dacă, înainte de distribuirea fondului, persoana responsabilă sau asigurătorul acesteia a achitat o creanță stabilită asupra fondului, acea persoană trebuie, până la limita sumei plătite, să dobândească prin subrogare drepturile pe care persoana astfel compensată le-ar fi obținut în baza prezentei convenții.

3. Dreptul de subrogare prevăzut în paragraful 2 poate fi, de asemenea, exercitat de alte persoane decât cele menționate în acesta, pentru orice sumă de compensare pe care ar fi plătit-o, dar numai în măsura în care acea subrogare este permisă în condițiile legislației naționale.

4. Atunci când persoana responsabilă sau orice altă persoană stabilește că poate fi obligată să plătească, la o dată ulterioară, integral sau parțial, o sumă de compensare pentru care acea persoană și-ar fi câștigat un drept de subrogare conform paragrafelor 2 și 3 dacă compensarea ar fi fost plătită înainte ca fondul să fie distribuit, instanța sau orice altă autoritate competentă a statului unde fondul a fost constituit poate cere ca o sumă suficientă să fie stabilită, temporar, ca rezervă, pentru a permite acelei

persoane să își prezinte creanțele împotriva fondului la acea dată ulterioară.

##### ARTICOLUL 13

#### Îngrădirea altor acțiuni

1. Atunci când un fond de limitare a fost stabilit în conformitate cu art. 11, persoanele care au formulat o creanță asupra fondului nu își vor mai putea exercita niciun drept de revendicare împotriva oricăror alte bunuri ale persoanei de către care sau în numele căreia a fost constituit fondul.

2. După ce fondul de limitare a fost constituit conform art. 11, orice navă sau orice altă proprietate, aparținând unei persoane în numele căreia a fost constituit fondul, care a fost arestată ori ținută sub jurisdicția unui stat parte pentru o creanță posibil a fi stabilită asupra fondului, sau orice altă formă de garanție acordată poate fi eliberată prin ordinul instanței sau al altei autorități competente a acelui stat. Totuși, dacă a fost constituit un fond de limitare, această eliberare trebuie să fie întotdeauna dispusă:

a) în portul unde a avut loc incidentul ori, dacă a avut loc în afara portului, în primul port de destinație ulterior; sau

b) în portul de debarcare, pentru creanțele formulate pentru pierderea vieții sau vătămarea corporală; sau

c) în portul de descărcare, pentru daune la încărcătură; sau

d) în statul unde s-a făcut arestarea.

3. Regulile paragrafelor 1 și 2 se vor aplica doar dacă reclamantul poate formula o creanță asupra fondului de limitare în instanța care administrează acel fond, iar fondul este efectiv disponibil și liber transferabil pentru acea revendicare.

##### ARTICOLUL 14

#### Legea aplicabilă

În conformitate cu prevederile prezentului capitol, regulile legate de constituirea și distribuirea unui fond de limitare și toate regulile procedurale conexe trebuie guvernate de legea statului parte în care a fost constituit fondul.

### CAPITOLUL IV

#### Domeniul de aplicare

##### ARTICOLUL 15

1. Prezenta convenție se aplică ori de câte ori o persoană menționată în art. 1 cere în instanța unui stat parte să își limiteze răspunderea ori caută să obțină eliberarea navei sau a altei proprietăți ori ridicarea garanției acordate în limita jurisdicției oricărui asemenea stat. Cu toate acestea, fiecare stat parte poate exclude, total sau parțial, de la aplicarea prezentei convenții orice persoană menționată în art. 1, care în momentul în care prevederile acestei convenții sunt invocate înaintea instanței acelui stat, nu are domiciliul într-un stat parte sau nu are sediul principal al firmei într-un stat parte, precum și orice navă în legătură cu care se invocă dreptul de limitare sau a cărei eliberare se încearcă, care nu arborează în momentul specificat mai sus pavilionul unui stat parte.

2. Un stat parte poate reglementa, prin prevederi legale naționale specifice, sistemul limitării răspunderii care să se aplice navelor care:

a) potrivit legii acelui stat, sunt destinate navigației pe apele interioare;



b) sunt nave cu un tonaj mai mic de 300.

Un stat parte care se folosește de opțiunea prevăzută în acest paragraf va informa depozitarul cu privire la limitele răspunderii adoptate în legislația sa națională sau asupra faptului că nu există astfel de limite.

3. Un stat parte poate reglementa prin prevederi legale naționale specifice sistemul limitării răspunderii care se va aplica creanțelor formulate în cazurile în care nu sunt implicate în niciun fel interese ale persoanelor care nu sunt cetățeni ai statelor părți.

4. Instanțele unui stat parte nu vor aplica prezenta convenție în cazul navelor construite pentru sau adaptate la și angajate în lucrări de foraj:

a) atunci când acel stat a stabilit prin legislația sa națională o limită de răspundere superioară celei prevăzute în conformitate cu art. 6; sau

b) atunci când acel stat a devenit parte la o convenție care reglementează sistemul răspunderii referitor la asemenea nave.

În cazurile la care se aplică prevederile subparagrafului a), acel stat parte va informa depozitarul în mod corespunzător.

5. Prezenta convenție nu se aplică:

a) vehiculelor pe pernă de aer;

b) platformelor plutitoare construite în scopul explorării sau exploatarei resurselor naturale ale bazinului mării ori ale subsolului acesteia.

## CAPITOLUL V

### Clauze finale

#### ARTICOLUL 16

##### Semnarea, ratificarea și aderarea

1. Prezenta convenție este deschisă semnării tuturor statelor, la sediul central al Organizației Maritime Consultative Interguvernamentale (denumită în continuare *Organizația*), începând cu 1 februarie 1977 până la 31 decembrie 1977 și va rămâne apoi deschisă aderării.

2. Toate statele pot deveni parte la prezenta convenție prin:

a) semnare fără rezerve în ceea ce privește ratificarea, acceptarea ori aprobarea; sau

b) semnarea cu condiția ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare ori aprobare; sau

c) aderare.

3. Ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea se va efectua prin depunerea în acest scop a unui instrument formal la secretarul general al Organizației (denumit în continuare *secretar general*).

#### ARTICOLUL 17

##### Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare împlinirii unui an de când 12 state fie au semnat-o fără rezerve în ceea ce privește ratificarea, acceptarea sau aprobarea, fie au depus instrumentele solicitate pentru ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.

2. Pentru un stat care depune un instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare ori care semnează fără rezerve în ceea ce privește ratificarea, acceptarea sau aprobarea, în conformitate cu prezenta convenție, după întrunirea cerințelor privind intrarea în vigoare, dar înaintea datei de intrare în vigoare, ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea ori semnarea fără rezerve în ceea ce privește ratificarea, acceptarea sau

aprobarea își va produce efectul în ziua intrării în vigoare a convenției sau în prima zi a lunii următoare a unui număr de 90 de zile de la data semnării ori depunerii instrumentului, oricare survine mai târziu.

3. Pentru orice stat care devine ulterior parte la prezenta convenție, aceasta va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării celor 90 de zile de la data la care acest stat a depus instrumentul.

4. Referitor la relațiile dintre statele care au ratificat, au acceptat sau au aprobat prezenta convenție ori care au aderat la ea, aceasta înlocuiește și abrogă Convenția internațională privind limitarea răspunderii proprietarilor de nave maritime, încheiată la Bruxelles la 10 octombrie 1957, și Convenția internațională pentru unificarea anumitor reguli referitoare la limitarea răspunderii proprietarilor de nave maritime, semnată la Bruxelles la 25 august 1924.

#### ARTICOLUL 18

##### Rezerve

1. Orice stat poate, la momentul semnării, ratificării, acceptării, aprobării sau aderării, să își rezerve dreptul de a nu aplica prevederile art. 2 paragraful 1 subparagrafele d) și e). Nu este permisă nicio altă rezervă de la prevederile fundamentale ale prezentei convenții.

2. Pentru a fi acceptate, rezervele prezentate la momentul semnării trebuie confirmate în momentul ratificării, acceptării sau aprobării.

3. Orice stat care a prezentat o rezervă la această convenție o poate retrage în orice moment, prin intermediul unei notificări adresate secretarului general. O asemenea retragere va intra în vigoare în ziua primirii notificării. Dacă notificarea menționează că retragerea unei rezerve va intra în vigoare la o dată specificată și această dată este ulterioară primirii notificării de către secretarul general, retragerea va intra în vigoare la această dată ulterioară.

#### ARTICOLUL 19

##### Denunțarea

1. Prezenta convenție poate fi denunțată de către un stat parte în orice moment după un an de la data la care aceasta a intrat în vigoare pentru acel stat parte.

2. Denunțarea se va efectua prin depunerea unui instrument la secretarul general.

3. Denunțarea va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării perioadei de un an de la data depunerii instrumentului sau după o perioadă suficient de lungă precum cea menționată în instrument.

#### ARTICOLUL 20

##### Revizuirea și amendarea

1. În scopul revizuirii sau amendării prezentei convenții, Organizația poate convoca o conferință.

2. Organizația va convoca o conferință a statelor părți la prezenta convenție pentru revizuirea și amendarea acesteia, la cererea a cel puțin unei treimi din numărul statelor părți.

3. După data intrării în vigoare a unui amendament la prezenta convenție, orice instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare depus va fi considerat ca aplicându-se convenției în forma amendată, dacă în instrument nu este exprimată o intenție contrară.



## ARTICOLUL 21

**Revizuirea sumelor de limitare și a unităților de cont sau a unităților monetare**

1. În afara cazurilor prevăzute la art. 20 și în conformitate cu prevederile paragrafelor 2 și 3 ale prezentului articol, Organizația poate convoca o conferință numai în scopul modificării sumelor specificate în art. 6 și 7 și în art. 8 paragraful 2 sau al înlocuirii cu alte unități a uneia ori a amândurora dintre unitățile definite în art. 8 paragrafele 1 și 2. Modificarea sumelor va fi făcută doar ca urmare a unei schimbări semnificative a valorii lor reale.

2. Organizația va convoca o asemenea conferință la solicitarea a cel puțin unui sfert din numărul statelor părți.

3. O decizie de a modifica sumele sau de a înlocui unitățile cu alte unități de cont va fi luată cu o majoritate de două treimi din numărul statelor părți prezente și votante în această conferință.

4. Orice stat care depune instrumentul de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare la prezenta convenție, după intrarea în vigoare a unui amendament, va aplica convenția în forma ei amendată.

## ARTICOLUL 22

**Depozitarea**

1. Prezenta convenție va fi depozitată la secretarul general.

2. Secretarul general:

a) va transmite copii legalizate ale prezentei convenții tuturor statelor care au fost invitate să participe la Conferința privind limitarea răspunderii pentru creanțele

maritime și oricăror alte state care au aderat la această convenție;

b) va informa toate statele care au semnat sau au aderat la prezenta convenție, cu privire la:

- (i) fiecare nouă semnare și fiecare depunere a unui instrument sau a oricărei rezerve la aceasta, împreună cu datele respective;
- (ii) data intrării în vigoare a prezentei convenții sau a oricăror amendamente la aceasta;
- (iii) orice denunțare a prezentei convenții și data intrării ei în vigoare;
- (iv) orice amendament adoptat în conformitate cu art. 20 sau 21;
- (v) orice comunicare prevăzută de oricare dintre articolele prezentei convenții.

3. La intrarea în vigoare a prezentei convenții, o copie legalizată va fi transmisă de către secretarul general Secretariatului Națiunilor Unite pentru înregistrarea și publicarea în conformitate cu art. 102 din Carta Națiunilor Unite.

## ARTICOLUL 23

**Limbi**

Prezenta convenție este elaborată într-un singur exemplar original, în limbile engleză, franceză, rusă și spaniolă, fiecare text fiind autentic în egală măsură.

Încheiată la Londra la 19 noiembrie 1976.

Ca mărturie la aceasta, subsemnații, fiind pe deplin autorizați în acest scop, am semnat prezenta convenție. (Lista semnăturilor nu este reprodusă.)

**PROTOCOLUL DIN 1996\*)****pentru amendarea Convenției privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, 1976**

Părțile la prezentul protocol,

considerând că este oportună amendarea Convenției privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, încheiată la Londra la 19 noiembrie 1976, pentru obținerea unei compensații sporite și pentru stabilirea unei proceduri simplificate de actualizare a sumelor de limitare,

au decis următoarele:

## ARTICOLUL 1

În scopul prezentului protocol:

1. *Convenție* înseamnă Convenția privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, 1976;

2. *Organizație* înseamnă Organizația Maritimă Internațională;

3. *secretar general* înseamnă secretarul general al Organizației.

## ARTICOLUL 2

**Subparagraful a) al articolului 3 din Convenție este înlocuit cu următorul text:**

„a) creanțele pentru salvare, incluzând, după caz, orice creanță pentru compensare specială în baza art. 14 din Convenția internațională privind salvarea, 1989, amendată, sau pentru contribuția la avaria comună;“.

## ARTICOLUL 3

**Paragraful 1 al articolului 6 din Convenție este înlocuit cu următorul text:**

„1. Limitele răspunderii pentru alte creanțe decât cele menționate în art. 7, care apar într-o situație distinctă, trebuie calculate după cum urmează:

a) cele privind creanțele pentru pierderea vieții sau vătămare corporală:

(i) 2 milioane unități de cont pentru o navă cu un tonaj până la 2.000;

(ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât cel prevăzut la pct. (i), următoarea sumă se adaugă la cea menționată la pct. (i):

— pentru fiecare tonă de la 2.001 la 30.000, 800 unități de cont;

— pentru fiecare tonă de la 30.001 la 70.000, 600 unități de cont; și

— pentru fiecare tonă peste 70.000, 400 unități de cont;

(b) cele privind orice alte creanțe:

(i) 1 milion unități de cont pentru o navă cu un tonaj până la 2.000;

(ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât cel prevăzut la pct. (i), următoarea sumă se adaugă la cea menționată la pct. (i):

— pentru fiecare tonă de la 2.001 la 30.000, 400 unități de cont;

— pentru fiecare tonă de la 30.001 la 70.000, 300 unități de cont; și

— pentru fiecare tonă peste 70.000, 200 unități de cont.“

\*) Traducere.



## ARTICOLUL 4

**Paragraful 1 al articolului 7 din Convenție este înlocuit cu următorul text:**

„Pentru creanțele apărute ca urmare a oricărei ocazii distincte de pierderea vieții sau vătămare corporală a pasagerilor unei nave, limita răspunderii proprietarului de navă în acest caz va fi în sumă de 175.000 unități de cont multiplicată cu numărul de pasageri pe care nava este autorizată să-l transporte conform certificatului său.“

## ARTICOLUL 5

**Paragraful 2 al articolului 8 din Convenție este înlocuit cu următorul text:**

„Totuși, acele state care nu sunt membre ale Fondului Monetar Internațional și ale căror legi nu permit aplicarea prevederilor paragrafului 1 pot, la momentul semnării fără rezerve privind ratificarea, acceptarea sau aprobarea ori la momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării ori în orice moment ulterior, să declare faptul că limitele răspunderii prevăzute a fi aplicate în teritoriile lor prin această convenție vor fi fixate după cum urmează:

a) cu privire la art. 6 paragraful 1 subparagraful a), la o sumă de:

- (i) 30 milioane unități monetare pentru o navă cu un tonaj până la 2.000;
- (ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât cel prevăzut la pct. (i), următoarea sumă se adaugă la cea menționată la pct. (i):
  - pentru fiecare tonă de la 2.001 la 30.000, 12.000 unități monetare;
  - pentru fiecare tonă de la 30.001 la 70.000, 9.000 unități monetare; și
  - pentru fiecare tonă care depășește 70.000, 6.000 unități monetare; și

b) cu privire la art. 6 paragraful 1 subparagraful b), la o sumă de:

- (i) 15 milioane unități monetare pentru o navă cu un tonaj până la 2.000;
- (ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât cel prevăzut la pct. (i), următoarea sumă se adaugă la cea menționată la pct. (i):
  - pentru fiecare tonă de la 2.001 la 30.000, 6.000 unități monetare;
  - pentru fiecare tonă de la 30.001 la 70.000, 4.500 unități monetare;
  - pentru fiecare tonă care depășește 70.000, 3.000 unități monetare; și

c) cu privire la art. 7 paragraful 1, la o sumă de 2.625.000 unități monetare multiplicată cu numărul pasagerilor pe care nava este autorizată să-l transporte în conformitate cu certificatul său.

Paragrafele 2 și 3 ale art. 6 se aplică corespunzător subparagrafelor a) și b) ale acestui paragraf.“

## ARTICOLUL 6

**Următorul text este adăugat ca paragraful 3 bis în articolul 15 din Convenție:**

„3 bis. Fără a aduce atingere limitei de răspundere stipulate în paragraful 1 al art. 7, un stat parte poate reglementa prin prevederi legale naționale particulare sistemul răspunderii care trebuie aplicat creanțelor pentru pierderea vieții sau pentru vătămarea corporală a pasagerilor unei nave, cu condiția ca limita răspunderii să nu fie mai mică decât cea stipulată în paragraful 1 al art. 7. Un stat parte care face uz de opțiunea prevăzută în acest paragraf trebuie să informeze secretarul general cu privire la limitele răspunderii adoptate sau despre faptul că nu există limite.“

## ARTICOLUL 7

**Paragraful 1 al articolului 18 din Convenție este înlocuit cu următorul text:**

„1. Orice stat poate, la momentul semnării, ratificării, acceptării, aprobării ori aderării sau în orice alt moment ulterior, să își rezerve dreptul:

a) de a exclude aplicarea art. 2 paragraful 1 subparagrafele d) și e);

b) de a exclude creanțele pentru daunele sub incidența Convenției internaționale privind răspunderea și compensarea pentru daune în legătură cu transportul substanțelor nocive și periculoase pe mare, 1996, sau a oricărui amendament ori protocol la aceasta.

Nicio altă rezervă de la prevederile fundamentale ale acestei convenții nu trebuie acceptată.“

## ARTICOLUL 8

**Amendarea limitelor**

1. În baza cererii a cel puțin unei jumătăți, dar în niciun caz mai puțin de 6 din statele părți la acest protocol, orice propunere de amendare a limitelor specificate în art. 6 paragraful 1, art. 7 paragraful 1 și art. 8 paragraful 2 din Convenția amendată prin prezentul protocol trebuie să fie transmisă de către secretarul general tuturor membrilor Organizației și tuturor statelor contractante.

2. Orice amendament propus și transmis așa cum se menționează mai sus trebuie înaintat Comitetului legislativ al Organizației (*Comitetul legislativ*), spre examinare, la o dată cu cel puțin 6 luni ulterioară datei transmiterii.

3. Toate statele contractante ale Convenției amendate de prezentul protocol, indiferent dacă sunt sau nu membre ale Organizației, trebuie să aibă dreptul să participe la lucrările Comitetului legislativ pentru examinarea și adoptarea amendamentelor.

4. Amendamentele trebuie adoptate cu o majoritate de două treimi din numărul statelor contractante ale Convenției amendate de prezentul protocol, prezente și votante în Comitetul legislativ, lărgit conform prevederilor paragrafului 3, cu condiția ca cel puțin o jumătate din statele contractante ale Convenției amendate de prezentul protocol să fie prezente la momentul votării.

5. Atunci când acționează asupra unei propuneri de amendare a limitelor, Comitetul legislativ trebuie să țină seama de experiența incidentelor și, în particular, de totalul daunelor rezultate din acestea, de schimbări ale valorilor monetare și de efectele amendamentelor propuse asupra costului asigurării.

6. a) Niciun amendament la limitările prevăzute de prezentul articol nu va fi luat în considerare înainte de 5 ani de la data la care acest protocol a fost deschis pentru semnare și nici înainte de 5 ani de la data intrării în vigoare a unui amendament anterior în baza acestui articol.

b) Nicio limită nu poate fi stabilită la o valoare mai mare decât suma care corespunde limitei prevăzute în Convenția amendată de prezentul protocol, mărită cu 6% pe an, calculată pe baza compusă, de la data la care acest protocol a fost deschis pentru semnare.

c) Nicio limită nu poate fi stabilită la o valoare mai mare decât suma care corespunde limitei menționate în Convenția amendată de prezentul protocol, înmulțită cu 3.

7. Orice amendament adoptat în conformitate cu paragraful 4 trebuie adus la cunoștință tuturor statelor contractante de către Organizație. Amendamentul trebuie considerat ca fiind acceptat la sfârșitul unei perioade de 18 luni de la data notificării, cu excepția cazului în care în acea perioadă cel puțin un sfert din statele care sunt state



contractante la momentul adoptării amendamentului au comunicat secretarului general că nu acceptă amendamentul, caz în care amendamentul este respins și nu intră în vigoare.

8. Un amendament considerat ca fiind acceptat în conformitate cu paragraful 7 va intra în vigoare după 18 luni de la acceptarea lui.

9. Toate statele contractante se vor supune prevederilor acestui amendament, cu excepția cazului în care acestea denunță prezentul protocol în conformitate cu paragrafele 1 și 2 ale art. 12, cu cel puțin 6 luni înainte ca amendamentul să intre în vigoare. O astfel de denunțare va avea efect atunci când amendamentul va intra în vigoare.

10. Atunci când un amendament a fost adoptat, dar perioada de 18 luni pentru acceptarea sa nu a expirat încă, amendamentul va trebui respectat de un stat care devine stat contractant pe parcursul acelei perioade, dacă acesta intră în vigoare. Un amendament care a fost acceptat în conformitate cu paragraful 7 se va aplica unui stat care devine stat contractant după acea perioadă. În cazurile la care s-a făcut referire în acest paragraf, amendamentul se aplică unui stat atunci când acesta intră în vigoare sau când prezentul protocol intră în vigoare pentru acel stat, dacă acest lucru se întâmplă mai târziu.

#### ARTICOLUL 9

1. Convenția și prezentul protocol trebuie să fie citite și interpretate împreună ca un singur instrument între părțile la acest protocol.

2. Un stat care este parte la prezentul protocol, dar nu este parte la Convenție trebuie să respecte prevederile Convenției în forma amendată de prezentul protocol în ceea ce privește relațiile cu alte state părți la acesta, dar nu este obligat să respecte prevederile Convenției în relațiile cu statele părți numai la Convenție.

3. Convenția în forma amendată prin prezentul protocol se va aplica doar creanțelor apărute ca urmare a evenimentelor care au avut loc după intrarea în vigoare a acestui protocol pentru fiecare stat.

4. Nicio prevedere a prezentului protocol nu va afecta obligațiile unui stat care este parte atât la Convenție, cât și la protocol în ceea ce privește un stat care este parte la Convenție, dar nu este parte la prezentul protocol.

### CLAUZE FINALE

#### ARTICOLUL 10

##### **Semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea și aderarea**

1. Prezentul protocol va fi deschis pentru semnare la sediul central al Organizației, începând cu 1 octombrie 1996 până la 30 septembrie 1997, tuturor statelor.

2. Orice stat își poate exprima consimțământul de a respecta acest protocol prin:

a) semnare fără rezerve în ceea ce privește ratificarea, acceptarea ori aprobarea; sau

b) semnarea cu condiția ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare ori aprobare; sau

c) aderare.

3. Ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea va intra în vigoare prin depunerea unui instrument în acest sens la secretarul general.

4. Orice instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, depus după intrarea în vigoare a unui amendament la Convenția în forma amendată prin prezentul protocol, va fi considerat a se aplica Convenției

astfel amendată, în forma modificată printr-un asemenea amendament.

#### ARTICOLUL 11

##### **Intrarea în vigoare**

1. Prezentul protocol va intra în vigoare după 90 de zile de la data la care 10 state și-au exprimat consimțământul de a respecta prevederile acestuia.

2. Pentru orice stat care își exprimă consimțământul de a respecta prevederile prezentului protocol, după ce condițiile din paragraful 1 privind intrarea în vigoare s-au îndeplinit, acest protocol va intra în vigoare după 90 de zile de la data exprimării acestui consimțământ.

#### ARTICOLUL 12

##### **Denunțarea**

1. Prezentul protocol poate fi denunțat de orice stat parte, în orice moment ulterior datei intrării acestuia în vigoare pentru acel stat parte.

2. Denunțarea va fi efectuată prin depunerea unui instrument de denunțare la secretarul general.

3. Denunțarea va avea efect după 12 luni sau o perioadă mai lungă, după cum este specificat în instrumentul de denunțare, de la depunerea sa la secretarul general.

4. Între statele părți la prezentul protocol, denunțarea Convenției de către oricare dintre acestea, în conformitate cu art. 19 din aceasta, nu trebuie interpretată în niciun fel ca o denunțare a Convenției în forma amendată de prezentul protocol.

#### ARTICOLUL 13

##### **Revizuirea și amendarea**

1. Organizația poate convoca o conferință în scopul revizuirii sau amendării prezentului protocol.

2. Organizația va convoca o conferință a statelor contractante la prezentul protocol pentru revizuirea sau amendarea acestuia, la cererea a cel puțin unei treimi din statele contractante.

#### ARTICOLUL 14

##### **Depozitarea**

1. Prezentul protocol și orice amendamente acceptate conform art. 8 trebuie depozitate la secretarul general.

Secretarul general:

a) va informa toate statele care au semnat sau au aderat la acest protocol cu privire la:

(i) fiecare nouă semnare sau depunere a unui instrument și data acestuia;

(ii) fiecare declarație și comunicare conform art. 8 paragraful 2 din Convenția în forma amendată de prezentul protocol și art. 8 paragraful 4 din Convenție;

(iii) data intrării în vigoare a prezentului protocol;

(iv) orice propunere de amendare a limitelor efectuată în conformitate cu art. 8 paragraful 1;

(v) orice amendament care a fost adoptat în conformitate cu art. 8 paragraful 4;

(vi) orice amendament considerat ca fiind acceptat conform art. 8 paragraful 7 și data la care acest amendament va intra în vigoare conform paragrafelor 8 și 9 ale aceluși articol;

(vii) depunerea oricărui instrument de denunțare a prezentului protocol și data depunerii, precum și data la care acesta va intra în vigoare;

b) va transmite copii legalizate ale prezentului protocol tuturor statelor semnatare și tuturor statelor care aderă la acesta.

2. La intrarea în vigoare a prezentului protocol, textul său va fi transmis de către secretarul general Secretariatului Națiunilor Unite pentru înregistrare și publicare, conform art. 102 din Carta Națiunilor Unite.

ARTICOLUL 15

Limbi

Prezentul protocol este elaborat într-un singur exemplar original în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă, fiecare text fiind autentic în egală măsură.

Elaborat la Londra la 2 mai 1996.

Ca mărturie la aceasta, subsemnații, fiind pe deplin autorizați de guvernele lor în acest scop, au semnat prezentul protocol.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

**privind promulgarea Legii pentru aderarea României la Convenția privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime și la Protocolul din 1996 pentru amendarea acesteia, adoptate în cadrul Organizației Maritime Internaționale la Londra la 19 noiembrie 1976, respectiv la 2 mai 1996**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aderarea României la Convenția privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime și la Protocolul din 1996 pentru amendarea acesteia, adoptate în cadrul Organizației Maritime Internaționale la Londra la 19 noiembrie 1976, respectiv la 2 mai 1996, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 6 iulie 2006.  
Nr. 910.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

### LEGE

**pentru ratificarea Protocolului adițional dintre România și Republica Slovacă, semnat la Bratislava la 8 noiembrie 2005, la Acordul dintre România și Republica Slovacă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Bratislava la 3 martie 1994**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Protocolul adițional dintre România și Republica Slovacă, semnat la Bratislava la 8 noiembrie 2005, la Acordul dintre România și Republica

Slovacă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Bratislava la 3 martie 1994, ratificat de România prin Legea nr. 97/1994.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**BOGDAN OLTEANU**

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 12 iulie 2006.  
Nr. 306.



**PROTOCOL ADIȚIONAL**  
**între România și Republica Slovacă la Acordul dintre România și Republica Slovacă privind promovarea**  
**și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Bratislava la 3 martie 1994**

Părțile contractante au convenit cele ce urmează:

**La articolul 3, paragraful 3 va fi amendat astfel:**

„3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o parte contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte părți contractante avantajul oricărui tratament, oricărei preferințe sau oricărui privilegiu care poate fi extins/extinsă de către prima parte contractantă în virtutea unui acord internațional sau aranjament referitor, în întregime sau parțial, la impozitare.“

**Articolul 3 va fi amendat și prin adăugarea unui nou paragraf, paragraful 4, după cum urmează:**

„4. Prevederile acestui acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare parte contractantă în virtutea apartenenței la sau asocierii cu o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune ori zone de comerț liber sau ai oricărui stat terț.“

**La articolul 6, paragraful 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări, astfel încât acesta se va citi după cum urmează:**

„1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare parte contractantă pe teritoriul căreia s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte părți contractante va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special pentru:“

Prezentul protocol adițional va face parte integrantă din acord și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile părților contractante.

Prezentul protocol adițional va intra în vigoare în a 90-a zi de la data primirii ultimei notificări.

Drept care subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul protocol adițional.

Încheiat la Bratislava la 8 noiembrie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru România,  
**Mara Rîmniceanu,**  
 secretar de stat la Ministerul Finanțelor Publice

Pentru Republica Slovacă,  
**Vladimil Podstranky,**  
 secretar de stat la Ministerul Finanțelor

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**

**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Protocolului**  
**adițional dintre România și Republica Slovacă,**  
**semnat la Bratislava la 8 noiembrie 2005, la Acordul**  
**dintre România și Republica Slovacă privind promovarea**  
**și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Bratislava**  
**la 3 martie 1994**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Protocolului adițional dintre România și Republica Slovacă, semnat la Bratislava la 8 noiembrie 2005, la Acordul dintre România și Republica Slovacă privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Bratislava la 3 martie 1994, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 11 iulie 2006.  
 Nr. 935.



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru completarea Legii nr. 351/2001 privind aprobarea Planului de amenajare a teritoriului național — Secțiunea a IV-a — Rețeaua de localități****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

**Articol unic.** — După articolul 5 din Legea nr. 351/2001 privind aprobarea Planului de amenajare a teritoriului național — Secțiunea a IV-a — Rețeaua de localități, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 408 din 24 iulie 2001, cu modificările și completările ulterioare, se introduce un nou articol, articolul 5<sup>1</sup>, cu următorul cuprins:

„Art. 5<sup>1</sup>. — (1) Unitățile administrativ-teritoriale care se reînființează sunt delimitate și marcate teritorial pe baza vechilor hotare existente la data desființării lor și după un plan cadastral întocmit de inițiator și avizat de oficiul județean de cadastru și publicitate imobiliară. Planul cadastral avizat se supune consultării publice, prin referendum local, și după aprobare va face parte integrantă din legea de aprobare a înființării noii unități administrativ-teritoriale.

(2) În cazul unităților administrativ-teritoriale nou-înființate, marcarea hotarelor administrativ-teritoriale, precum

și a limitelor intravilanelor se face pe baza planului cadastral întocmit de către inițiatori și avizat de către oficiul județean de cadastru și publicitate imobiliară.

(3) În cazul în care apar divergențe în procesul de delimitare teritorială a două sau mai multe unități administrativ-teritoriale, prefectul mediază conflictul.

(4) Dacă în urma procesului de mediere, părțile nu ajung la un acord, planul cadastral se întocmește conform soluției propuse de inițiator.

(5) Consiliile locale supun consultării populației, prin referendum local, odată cu hotărârile de înființare a unităților administrativ-teritoriale prevăzute la alin. (1) și (2), și planurile cadastrale de delimitare teritorială a acestora.

(6) Cheltuielile legate de întocmirea și avizarea planurilor cadastrale fac parte din cheltuielile aferente organizării referendumului.“

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (1) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**BOGDAN OLTEANU**

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 12 iulie 2006.  
Nr. 308.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru completarea Legii nr. 351/2001 privind aprobarea Planului de amenajare a teritoriului național — Secțiunea a IV-a — Rețeaua de localități**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru completarea Legii nr. 351/2001 privind aprobarea Planului de amenajare a teritoriului național — Secțiunea a IV-a — Rețeaua de localități și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 11 iulie 2006.  
Nr. 937.



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru modificarea și completarea Legii nr. 421/2002 privind regimul juridic al vehiculelor fără stăpân sau abandonate pe terenuri aparținând domeniului public sau privat al statului ori al unităților administrativ-teritoriale**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

**Articol unic.** — Legea nr. 421/2002 privind regimul juridic al vehiculelor fără stăpân sau abandonate pe terenuri aparținând domeniului public sau privat al statului ori al unităților administrativ-teritoriale, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 482 din 5 iulie 2002, se modifică și se completează după cum urmează:

**1. La articolul 3 se introduc două noi alineate, alineatele (2) și (3), cu următorul cuprins:**

„(2) Cu ocazia întocmirii procesului-verbal, agentul constatator va afișa o somație pe caroseria autovehiculului, prin care solicită ridicarea acestuia de pe terenul aparținând domeniului public sau privat al statului ori al unităților administrativ-teritoriale, în termen de 10 zile.

(3) La împlinirea termenului prevăzut la alin. (2), primarul va dispune, la propunerea organului constatator, inventarierea, expertizarea, ridicarea, transportarea și depozitarea autovehiculului și a bunurilor aflate în interiorul acestuia, prin grija agentului constatator, într-un loc special amenajat de către autoritățile administrației publice locale.“

**2. Articolul 4 va avea următorul cuprins:**

„Art. 4. — (1) În termen de 10 zile de la încunoaștințarea organelor de poliție de către agentul constatator privind datele de identificare a autovehiculului abandonat (serie caroserie, serie motor, marcă, model, culoare), acestea efectuează cercetări pentru identificarea proprietarului sau, după caz, a deținătorului legal al autovehiculului respectiv.

(2) La împlinirea termenului prevăzut la alin. (1), pe baza rezultatului cercetărilor efectuate de agentul constatator, primarul emite, la propunerea organului constatator care a încheiat procesul-verbal de constatare,

potrivit art. 3, o dispoziție prin care declară vehiculul ca fiind fără stăpân sau abandonat.“

**3. Articolul 5 va avea următorul cuprins:**

„Art. 5. — Cheltuielile ocazionate de efectuarea operațiunilor prevăzute la art. 3 alin. (3) se suportă de proprietarul sau de deținătorul legal al vehiculului ori, în lipsa acestuia, din sumele obținute în urma valorificării vehiculului și a bunurilor găsite în interiorul acestuia.“

**4. Articolul 8 va avea următorul cuprins:**

„Art. 8. — Dacă în termen de 10 zile de la data anunțului proprietarul sau deținătorul său legal nu se prezintă în vederea ridicării vehiculului, acesta trece de drept în proprietatea unității administrativ-teritoriale din raza căreia a fost ridicat, liber de orice sarcini, prin dispoziție a primarului, și urmează să fie valorificat prin vânzare, în condițiile legii, sau predat unei unități de colectare și valorificare a deșeurilor, în funcție de starea vehiculului.“

**5. La articolul 10, alineatul (1) va avea următorul cuprins:**

„Art. 10. — (1) Dacă proprietarul sau deținătorul legal al vehiculului abandonat nu răspunde somației primite, devin aplicabile prevederile art. 4 alin. (2). După expirarea unui termen de 5 zile de la data somației adresate proprietarului sau deținătorului legal, vehiculul trece de drept în proprietatea unității administrativ-teritoriale pe a cărei rază teritorială se află și va fi predat unei unități de colectare și valorificare a deșeurilor.“

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**BOGDAN OLTEANU**

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 12 iulie 2006.  
Nr. 309.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru modificarea și completarea  
Legii nr. 421/2002 privind regimul juridic al vehiculelor  
fără stăpân sau abandonate pe terenuri aparținând  
domeniului public sau privat al statului ori al unităților  
administrativ-teritoriale**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru modificarea și completarea Legii nr. 421/2002 privind regimul juridic al vehiculelor fără stăpân sau abandonate pe terenuri aparținând domeniului public sau privat al statului ori al unităților administrativ-teritoriale și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 11 iulie 2006.  
Nr. 938.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 107/2005 pentru modificarea  
și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea  
și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se respinge Ordonanța de urgență a nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului Guvernului nr. 107 din 14 iulie 2005 pentru modificarea și de asigurări sociale de sănătate, publicată în Monitorul completarea Ordonanței de urgență a Guvernului Oficial al României, Partea I, nr. 645 din 21 iulie 2005.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (1) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**BOGDAN OLTEANU**

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 12 iulie 2006.  
Nr. 310.



## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 107/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 107/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 11 iulie 2006.  
Nr. 939.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 160/2005 pentru prorogarea termenului de intrare în vigoare a Legii nr. 327/2005 privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 38/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se respinge Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 160 din 24 noiembrie 2005 pentru prorogarea termenului de intrare în vigoare a Legii nr. 327/2005 privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 38/2005 pentru modificarea și

completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 1.050 din 25 noiembrie 2005.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (1) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**BOGDAN OLTEANU**

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 12 iulie 2006.  
Nr. 311.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 160/2005 pentru prorogarea termenului de intrare în vigoare a Legii nr. 327/2005 privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 38/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind respingerea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 160/2005 pentru prorogarea termenului de intrare în vigoare a Legii nr. 327/2005 privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 38/2005 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**TRAIAN BĂSESCU**

București, 11 iulie 2006.

Nr. 940.

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.U.I. 427282; Atribut fiscal R, IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București (alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, E-mail: [marketing@ramo.ro](mailto:marketing@ramo.ro), Internet: [www.monitoruloficial.ro](http://www.monitoruloficial.ro)

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23

Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”



5 948368 118102